

O CHUIZIO D' AYERBE

M. Carmen Callau

En primer lugar quiero con estas líneas agradecer a todas las personas, y no cito nombres, que he implicado y han colaborado conmigo para localizar el romance de: O Chuizio d' Ayerbe, Antes de escribirlo os voy a decir el porqué surgió esta búsqueda.

Me solicitaron información de este juicio desde una universidad de fuera de España. No había oído nunca nada sobre ello. Tampoco muchos de los habitantes consultados de Ayerbe, ni de pueblos colindantes, (familias y amistades), en el Ayuntamiento, turismo, internet, (que siempre encuentras todo), historiadores, publicaciones de la zona de la Galliguera, etc. No había manera de encontrar ningún dato pero con paciencia y tirando de la madeja apareció la Orquestina del Fabirol en S. Juan de Plan. Este grupo había editado junto a 14 intérpretes más un CD en 1995 en el cual una de las canciones correspondía a éste juicio. También otra persona me comentó si esta orquestina había participado en la Expo con dicho romance pero después de investigar todas las actuaciones de aquellos tres meses, no aparecían. Continué la búsqueda y por un camino la Orquestina, amabilísimos, y por otro desde Tarragona dieron con la música; desde otro rincón localicé el disco y por una amiga de Biscarrués la letra que ahora plasmaré.

Se trata de un "famoso juicio", que está asignado "al pregonero y Ciegos de Biscarrués". Es un romance de los que cantaban por los pueblos para ganarse el sustento. Luego lo publicaron en un programa de fiestas de Lierta ya años atrás, y también en una revista: "Fuellas" Consello fabla aragonesa en el año 1984.

El disco se podía localizar en Fablans" (Ligallo de fablans de Zaragoza). Pero es posible que esté agotado según comentario de los mismos intérpretes. Y en un buscador en internet con el título EN FABLA, se puede descargar.

Por ser algo "curioso y cercano a nuestro entorno", quizá algunos lo conozcáis ya, lo comenté a quienes "crean" esta revista del Banco Azul, si lo querían publicar y ante su afirmación, aquí está. Ahora queda a quien le apetezca el leerlo, traducirlo si se quiere y sobre todo reírse un rato. Aviso que el vocabulario es algo burdo, grosero, pero así es el romance.

O chuizio d' Ayerbe

Diz que l' escribió o pregonero de Biscarrués o tres de chinero del' año que se pirdió Cuba.

Sientan toz os presentes
e ausentes sin eszeuzión,
o rellato sobre un chuizio
que en Ayerbe acayezió.

E la zagala Martina,
d' o castillo de Torón,
una mozeta gallarda,
rezia e güeña de color.

En estas arreó o fiscal
a charrutiar sin sentiu
e se cascó meya ora
sin parar e de corriu.

Se bieba en l' Audenzia
con chuez d' almenistrador,
un chuizio de faltas puesto
a causa de biolazión.

En o dia señalau
l' Audenzia cuasi esbotada
pues a chen ye alcagüeta
cuan por meyo i hai chingada.

E se pusió meyo guito
pidindo pa o Chuanon
toz os mals déste mundo
e diez anos de prisión.

L' aculpau yera Chuanón,
de casa de Pata Chula,
mesache algo zancarrón
e más fozín que una mula.

En o riloche d' a torre
en barraquear as diez,
o chuez pegó dos trucazos
e mandó chistar a chen.

Cuando o fiscal se baldó
al fin, de tanto charrar,
o chuez pidió a la Martina
que puyase a declarar.

Puyó Martina a o banquillo,
roya como un ababol,
e asta que la preguntoron,
allí cutia s' amagó.

O chuez fue qui pidió
que con pelos e señales
les contase de corriu
ixos toz os suyos mals.

Martina, mui azarada,
pasando mui malos tragos,
carraspió doszientas veces
emprenziando o rillato.

Que su dueña, siña Fina,
igual, como os días d' antes,
la mando a cuidar as crabas
a unos pueyos colindantes;

Que estando en una sombrica,
pos a calor yera fuerte,
se l' arrimó lo mesache
amostrando toz os dientes.

“Me filaba a o retortero
e con gaita de mostillo,
mientras diziba chufadas
que no teneban sentiu.

“Que estás más güeña que o pan”
-diziba sin aturar-,
e m' enzendaba unos pizcos
ande podaban medrar.

E dimpués con as dos zarpas
m' adubiba a empentons
e, mientras reticulaba,
furicaba en os calzons.

Antes de parar ni cuenta
yo ya andaba destalentada,
yera baxo una carrasca
mesmamente espatarrada.

Con as sayas pa manteta
e sin poder me-nearme,
o Chuanon a furicadas
quereba como matar-me.

Pero pa mi güena suerte,
e sin rozar-me ni un pelo,
ixe brozas de Chuanón
m' atinó en o pichadero.

E astí l' aturó lo chuez
en a estoria rezentada:
“porqué no pilió más
si en ixas piligraba?”

“Yo pilié –dizió Martina-
pero ya mui chusto a'l fin
m' entrón unas cosquilletas
chusto en meyo d' o pichin...

E m' enprendió tal fatera
pusiendo-me un poqué rara
que ya sólo m' importaba
que o Chuanón no s' en baxara.

A'l fin o probe Chuanón
se m' arrancó a chemecar
que paizeba que espichaba
a l' inte sin más tardar.

A yo me pasó lo mesmo
e yo también chemecaba,
pero no pensé espichar
e si seguir a gozada”.

Asinas remató a moza
o rillato, e ya sin más,
una güeña solución
o chuez principió a pensar.

Pa dixar as cosas claras
o chuez demanó a Chuanón
si se pensaba culpable
d' aquella biolazón.

O mozo se puso royo
pero contestó que si,
e que si le'n dixaban
tornaria a ripitir.

O chuez meyo s' engalló
e dizió: “Ripitirás,
dimpues de casar-te lluego
u a la carzel t' en irás.

Si a la Martina le baga
e se quiere acomodar,
tu te salbas d' a garlocha
e asina os podrez casar”.

E la Martina bagaba,
pos como una estalentada
mobebeba to lo tozuelo
en milenta cabezadas.

E a dueña de Martina,
sentida la solución,
quiso dizir tres parabras
a o brozero de Chuanón:

“Mira-te –dizió la seña-,
Martina ye delicada
e la debes cuidar muito
e tratar-la como dama.

Ta que te falgas a ideya
de cómo ella ye de fina,
tiene o pichín chustamente
como o culo d' a gallina”.

“Pos me viene de primera
-diz Chuanón-, que no ye nuevo
que tengo en meyo d' as garras
mesmamente como un güego”.

E poco ya más se supo
d' esta estoria pelegrina,
que escomenzó d' un cosquete
e remató en boda fina.